

УДК 372.881.111.1

ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Н.Е. Петрова

***Аннотация.** В данной статье анализируется опыт преподавания английского языка студентам 2-го курса специальности «Химическая технология» путем анализа и перевода текстов информационно-аналитической направленности, опубликованных на русском и английском языках и размещенных в изданиях «Эксперт», «Русский Репортер» и «Psychologies», а также в интернет-источниках – новостных агрегаторах, разделах, посвященных науке, экономике, бизнесу и окружающей среде. Авторы приводят доводы целесообразности данного метода, анализируют результаты апробации с точки зрения отдельных аспектов обучения и оценивают перспективы дальнейшего использования.*

***Ключевые слова:** обучение иностранному языку; реферирование; общественно-политическая статья; методика обучения, английский язык*

На сегодняшний день информация является одним из самых важных компонентов современного мира; без актуального знания об окружающем мире, осознании себя как части одного целого, в котором сплетаются языки и культуры, современный человек не может вести активную трудовую и познавательную деятельность. Более того, на сегодняшний день информационный поток настроен таким образом, что поместить себя в вакуум практически невозможно; и если раньше еще можно было не смотреть телевизор, не слушать радио или не читать газет, то сегодня мы сталкиваемся с информацией в Интернете, в формате новостной ленты на сайтах, в социальных сетях либо в форме рассылок. Одним словом, роль информации существенно возросла не только в материальном плане, но и в коммуникативном; возникла необходимость иметь представление об окружающей обстановке, о том, что происходит в мире и формировать собственное мнение относительно данных фактов окружающей действительности.

В данной статье материалами исследования послужили заголовки и сами тексты как русскоязычных новостных ресурсов, так и англоязычных – целью являлась не только отработка навыка перевода с родного языка на иностранный и обратно, но и умение выделять особенности иностранного языка, его отличие от родного. Кроме того, формируются следующие общекультурные компетенции [4; с.5]:

1) способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2);

2) способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

3) способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-4);

4) способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5); способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6).

Таким образом, обучение студентов неязыковых специальностей посредством переводческих операций с заголовками и содержанием новостных текстов отвечает требованиям ФГОС ВО для соответствующих направлений подготовки уровня бакалавриата.

Для начала разработки подобных заданий стоит определиться с предметом нашего исследования. Так, словарь Ожегова определяет новость как «нечто новое: новое явление, открытие, изобретение, новый сорт товара» либо «недавно полученное известие» [3; с.634] – как видим, в общей картине мира лексема «новость» имеет первичное значение «предмет, обладающий свойством «новизна», а не «вновь полученная, до данного времени неизвестная информация». В таком случае обращаемся к специализированному словарю лингвистических терминов под редакцией Т.В. Матвеевой; в данном издании

не представлено вообще словарных единиц, связанных со словом «новостной», но есть словарная статья, посвященная *информационным (информативным) жанрам* – типам текстов, в которых содержатся сведения о событиях реальной жизни, в том числе в области духовной культуры, или объясняются реальные и виртуальные явления различных сфер действительности [2; с. 135]; при этом кратко сообщается о содержании явления, дается его характеристика, определяются нормы его предъявления или использования. Результат восприятия подобного текста адресатом-читателем – знание, на основе которого открывается возможность его собственных размышлений или действий, при этом в самом тексте нет вызова или побуждения к действию [там же]. Данное определение взято за терминологическую основу в описании методического опыта.

Итак, из определения новостных жанров известно, что результатом восприятия текста читателем должно стать знание, которое может подтолкнуть читателя к дальнейшим действиям. Следует добавить к этому элемент методической значимости: текст должен быть не только новым и содержательным для студента технической специальности, но и интересным, соответствующим учебным и профессиональным установкам. В таком случае следует обратиться к текстам определенной тематики – например, разделам «Наука», «Экономика», «Культура» и «Екатеринбург» русскоязычного сервиса «Яндекс.Новости» – а также «Новости Google», где методический интерес представляют категории «Наука и техника», «Культура» и «Бизнес». Англоязычными источниками мы выбрали Yahoo.News (разделы «Tech» и «Science»), разделы UK и US сервиса Google.News, BBC News (разделы *Science, Entertainment & Arts, Health, Business, Tech*). Данный выбор категорий неслучаен: сведения из области науки и техники позволяют получать актуальные знания студентам инженерных специальностей, а из разделов, посвященных культуре и окружающему миру они могут получать актуальную информацию для саморазвития.

Безусловно, у Интернет-источников есть преимущества: актуальность, доступность с любого устройства, значительное разнообразие, элемент интерактивности, присущий классическому образцу Интернет-пространства [5; с. 275]. Данная форма информации отвечает и современным требованиям при использовании ИКТ в учебном процессе: доступ к новостным сайтам или агрегаторам можно получить с любого компьютера, имеющего доступ в Интернет, а при намерении работать со всей аудиторией – вывести на экран проектора.

Однако не стоит недооценивать и новостной материал на бумажном носителе – в нашем случае методическую ценность представляют такие издания, как «Эксперт», «Русский Репортер» и «Psychologies», так как они являются изданиями информационно-аналитическими, имеющими помимо информационной составляющей имплицитно выраженное авторское мнение или оценку [5; с. 274]. Содержание подобных изданий обращено к читателю, заинтересованному в знаниях об окружающем мире, стремящемуся получать информацию определенного толка, грамотно анализировать ее и формировать свою собственную точку зрения [там же]. Несмотря на доступность электронных версий части материала данных изданий, популярной в нашей стране остается все же форма физическая, которая, хоть и не обладает элементом интерактивности, а доступность материала ограничена финансовыми возможностями пользователя и намерениями редактора текущего выпуска (а также фактом того, что в России абсолютно вся пресса издается на языке государственном и найти актуальную информацию на иностранном языке можно только в Сети), с методической точки зрения позволяет заранее оценить пригодность материалов к обучению. С другой стороны, данный источник информации можно считать необходимым в случае, если занятия проходят в аудитории, не оснащенной современной медиа-аппаратурой.

Переходя к практической части, стоит обратить внимание на то, что работа с подобными текстами может проходить в следующих форматах:

- устно: заголовок либо элемент новостного текста зачитывается вслух 2 раза, студент после прослушивания переводит высказывание – идет разработка навыка аудиро-

вания и говорения, актуализация вокабуляра обучающегося; при этом выбор высказывания для перевода можно проводить в интерактивной форме – в формате произвольного выбора номеров, написанных на доске либо при пролистывании слайдов презентации с заранее заготовленными текстовыми элементами на компьютере либо в выборе сайта и соответствующего раздела на нем при выходе в сеть Интернет;

- письменном – подходит для контроля: учащийся при помощи отдельного устройства с доступом в Интернет (гаджета либо ПК при работе в компьютерном классе) в указанных ресурсах находит текст новости и переводит его фрагмент (при желании задание можно изменить и добавить составление глоссария на английском языке либо краткого содержания – *summary*) письменно в тетрадь; позднее при проверке изымается текст перевода и текст оригинала, и учащемуся задаются вопросы относительно содержания текста либо его собственного мнения относительно поставленной в тексте проблемы. Так, например, при работе с текстом *Giant sloth versus ancient man: fossil footprints track prehistoric hunt* [10] учащемуся задавались вопросы о месте, где произошло событие, обстоятельствах находки, а также его собственному мнению относительно перспектив исследования.

На практике подобная работа показала, что студенты с трудом замечают такое явление, как правило ряда – и либо не дочитывают всю цепочку существительных до конца (*Julian Assange's Internet Access* [9] приобрел форму «Интернет Джулиана Ассанжа»), либо переводят существительные другими частями речи там, где этого не требуется (*ancient finger bone* [7] переводят как «древний окостенелый палец» вместо «древняя пальцевая кость») или используют словосочетание с предлогом *of* при переводе с русского языка («потребительская электроника» [6] приобретает вид *electronics of consumer*, что означает принадлежность одному из потребителей, а не целую категорию потребительской электроники в целом).

Тем не менее, заметен прогресс в употреблении и распознавании такой специфичной для английского языка и отсутствующей в русском части речи, как герундий: студенты уже достаточно усвоили алгоритм перевода его либо в форме существительного с окончанием *-ие*, либо формой деепричастия и могут грамотно оперировать этим знанием не только при переводе с английского языка (в предложении *Administration ex-head says he threw away box without opening it* [11] структура *without opening it* принимала именно формы «не открывая» либо «не открыв ее»), но и при трансформации русского предложения в элемент иноязычного текста («Он сделал это, не отрываясь от основной работы» [1] выглядело именно как *He did it without discontinuing/stopping the main work*).

Также данное упражнение позволило студентам продемонстрировать свои знания в плане общепринятых фраз английского языка, которые переводятся только в форме устойчивых выражений (однако с несколькими вариациями) и при переводе не раскладываются на отдельные компоненты: *use as directed* переводится однозначно как «использовать по назначению»; *adding fuel to an argument* при переводе на РЯ требует дополнительной лексемы «огонь», с чем справилось большинство обучающихся – при этом возникали такие варианты перевода, как «распалить огонь споров» или «рассорить», которые стилистически признавались бы правильными, однако лексемы АЯ и РЯ требовали строгой корреляции.

Также было замечено такое явление как лингвистическая интерференция – например, использование личных местоимений 3-го лица единственного числа по отношению к неодушевленным предметам; в предложении «это волонтер Сергей с отчетом и борода, которая выросла, пока он его писал» [1] оба местоимения – «он» и «его» – студенты переводили формами *he* и *him*, хотя в последнем случае верным переводческим (и грамматическим) соответствием будет *it*. Еще одним маркером данного явления представляется перевод иноязычного слова похожим в графическом аспекте словом из АЯ в предложении *April's Fools Day: 10 stories that look like pranks but aren't* [8], где вторая часть пред-

ложения переводилась как «но нет», что, безусловно было проще и больше напоминало лексему из АЯ, хотя верным переводческим решением здесь будет «но таковыми не являются».

Отдельно стоит выделить развитие умения обучающихся подбирать значение слова, исходя из контекста и тематики новостной статьи. Так, например, в предложении *The Internet is an association of computer networks with common standards* невозможно перевести слово *association* русским словом «ассоциация», т.к. оно в первую очередь имеет значение «объединение лиц или учреждений одного рода деятельности», или же «связь между отдельными представлениями, при которой одно из них вызывает другое» [3; с.55]. Ни одно из этих двух определений не сочетается со словом *networks*. В таком случае, стоит подобрать близкое по значению слово, возможно, более универсальное – вариантами были слова «объединение» и «собрание», среди которых первый вариант был признан наиболее подходящим. Подобный метод использовался и при переводе слова *employ* в тексте, посвященном новой заводской технике – учащиеся смогли оттолкнуться от исходного значения «нанимать» и связи с трудовыми человеческими ресурсами, и смогли грамотно сообщить о том, что «система начала использовать технику».

В заключение можно сказать, что данный методический прием при обучении студентов технических специальностей иностранному языку довольно успешен, хоть и не лишен некоторых недостатков. Перспективу использования данного опыта вижу на парах при обучении не только студентов технических специальностей, но и в качестве вступительного упражнения на занятиях по переводоведению; также данный метод может использоваться и в экстенсивной форме, в качестве инструмента накопления банка переводческих решений и примеров для иллюстрирования грамматического и лексического материала на занятиях по иностранному языку.

Литература

1. Контролируй это: семь историй людей, столкнувшихся с последствиями административной реформы и пострадавших от них. // Русский Репортер: Первое общественно-политическое издание для активного среднего класса России. [электронный ресурс]. [2018] URL: http://expert.ru/russian_reporter/2018/05/kontroliuj-eto/ (дата обращения – 29.04.2018).
2. Матвеева, Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. – Ростов н/Д : Феникс, 2010. – 562, [1] с. – (Словари).
3. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка. Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; Под ред. Проф. Л.И. Скворцова – 28-ое изд., перераб. – Москва: Мир и Образование, 2018. – 1376. – (Новые словари).
4. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 04.03.02 Химия, физика и механика материалов (уровень бакалавриата) // Приказ Минобрнауки РФ от 12.03.2015 №221. – Министерство юстиции Российской Федерации [электронный ресурс]. [2015] URL: <https://minjust.consultant.ru/documents/14330> (дата обращения – 29.04.2018).
5. Суменкова Е.М., Петрова Н. Е. Синтаксис англоязычной прессы на уровне сложного предложения (по материалам веб-версий газет бывших английских колоний) / Сборник семнадцатой региональной студенческой научной конференции Нижневартковского государственного университета: статьи докладов. – Нижневартовск, 2015. – с.274-277.
6. Электроника и бытовая техника снова подорожают // Бизнес-портал Москвы. [электронный ресурс]. [2018] URL: <http://uvaro.ru/trading/7360-elektronika-i-bytovaya-tehnika-snova-podorozhayut.html> (дата обращения: 11.04.2018)
7. Ancient finger bone may reveal humanity's path out of Africa // Science news and science articles from New Scientist. [электронный ресурс]. [2018] URL: <https://www.newscientist.com/article/2165771-ancient-finger-bone-may-reveal-humanitys-path-out-of-africa> (дата обращения: 10.04.2018)
8. April Fool's Day: 10 stories that look like pranks but aren't // Visit BBC News for up-to-the-minute news, breaking news, video, audio and feature stories. BBC News provides trusted World and UK news as well as local and regional perspectives. Also entertainment, business, science, technology and health news. [электронный ресурс]. [2018] URL: <http://www.bbc.com/news/uk-43609675> (дата обращения: 10.04.2018)
9. Ecuador Cuts Off Julian Assange's Internet Access. Again // The New York Times: Find breaking news, multimedia, reviews & opinion on Washington, business, sports, movies, travel, books, jobs, education, real estate, cars & more at nytimes.com. [электронный ресурс]. [2018] URL: <https://www.nytimes.com/2018/03/28/world/europe/julian-assange-internet-ecuador.html> (дата обращения: 28.03.2018)

10. Giant sloth versus ancient man: fossil footprints track prehistoric hunt // News, email and search are just the beginning. Discover more every day. Find your yodel [электронный ресурс]. [2018] URL: <https://www.yahoo.com/entertainment/giant-sloth-versus-ancient-man-fossil-footprints-track-180247429.html> (дата обращения: 25.04.2018)
11. Khakassia Administration ex-head says he threw away box with \$106.000 bribe without opening it // «Crime Russia»: all most important events, which are one way or another connected with crime in Russia, are gathered on one resource. [электронный ресурс]. [2018] URL: <https://en.crimerusia.com/corruption/khakassia-administration-ex-head-says-he-threw-away-box-with-6-million-ruble-106-000-bribe-without-o> (дата обращения: 07.03.2018)

Сведения об авторе

Петрова Нина Евгеньевна, преподаватель Уральского гуманитарного института в составе Уральского Федерального Университета имени первого Президента России Б. Н. Ельцина (УрФУ), e-mail: n.e.petrova@inbox.ru

EXPERIENCE WITH NEWS SOURCES USAGE IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES STUDENTS OF NON-LANGUAGE SPECIALITIES

N. E. Petrova

Abstract. This article with the experience of teaching English to the 2nd year students of the “Chemical technology” specialty with the help of analyzing and translating texts with informational and analytical orientation; the texts are published in Russian and English languages and placed in the editions “Expert”, “Russian Reporter” and “Psychologies”, as well as in Internet sources – news aggregators, their sections “Science”, “Economics”, “Business and the environment. The authors argue the feasibility of this method, analyze the testing results in terms of individual aspects of training and assess the prospects for further use.

Keywords: mass media language; media resource; media text; foreign language, non-language specialties

Data about the author

Petrova N., lecturer of Ural Institute of Humanities of Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin (UrFU), e-mail: n.e.petrova@inbox.ru